

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

ALL SAINTS DAY

November 1

GAUDEAMUS omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre Sanctórum ómnium: de quorum solemnitate gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei. *Ps.* 32. 1. Exsultáte, justi, in Dómino: rectos decet collaudátio. V. Gloria Patri.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui nos ómnium Sanctórum tuórum mérita sub una tribuísti celebrítate venerári: quásumus; ut desiderátam nobis tuæ propitiatiónis abundántiam, multiplicátis intercessóribus, largiáris. Per Dóminum.

Apocalypse 1. 1-5

IN diébus illis: Ecce ego Joánnes vidi álterum Angelum ascendéntem ab ortu solis, habéntem signum Dei vivi: et clamávit voce magna quátuor Angelis, quibus datum est nocére terræ et mari, dicens: Nolíte nocére terræ et mari, neque arbóribus, quoadúsque signémus servos Dei nostri in fróntibus eórum. Et audivi númerum signatórum, centum quadragínta quátuor mília signáti, ex omni tribu filiórum Israël. Ex tribu Juda duódecim mília signáti. Ex tribu Ruben duódecim mília signáti. Ex tribu Gad duódecim mília signáti. Ex tribu Aser duódecim mília signáti. Ex tribu Néphthali duódecim mília signáti. Ex tribu Manásse duódecim mília

INTROIT

Let us all rejoice in the Lord celebrating a festival day in honour of all the Saints: at whose solemnity the Angels rejoice, and give praise to the Son of God. *Ps.* Rejoice in the Lord, ye just; praise becometh the upright. V. Glory be to the Father.

COLLECT

Almighty and everlasting God, who hast given us in one feast to venerate the merits of all Thy saints; we beseech Thee through the multitude of intercessors to grant us the desired abundance of Thy mercy. Through our Lord.

EPISTLE

In those days, behold, I, John, saw another Angel ascending from the rising of the sun, having the sign of the living God. And he cried with a loud voice to the four Angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea, saying, Hurt not the earth nor the sea, nor the trees, till we sign the servants of our God in their foreheads. And I heard the number of them that were signed: a hundred and forty-four thousand were signed out of every tribe of the children of Israel. Of the tribe of Juda were twelve thousand signed: of the tribe of Ruben twelve thousand signed: of the tribe of Gad twelve thousand signed: of the tribe of Aser twelve thousand signed: of the tribe of Néphthali twelve thousand

signati. Ex tribu Simeon duodecim millia signati. Ex tribu Levi duodecim millia signati. Ex tribu Issachar duodecim millia signati. Ex tribu Zabulon duodecim millia signati. Ex tribu Joseph duodecim millia signati. Ex tribu Benjamin duodecim millia signati. Post hæc vidi turbam magnam, quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus, et tribubus, et populis, et linguis: stantes ante thronum et in conspectu Agni, amicti stolis albis, et palmæ in manibus eorum: et clamabant voce magna, dicentes: Salus Deo nostro, qui sedet super thronum et Agno. Et omnes Angeli stabant in circuitu throni, et seniorum, et quatuor animalium: et ceciderunt in conspectu throni in facies suas, et adoraverunt Deum, dicentes: Amen. Benedictio, et claritas, et sapientia, et gratiarum actio, honor, et virtus, et fortitudo Deo nostro, in sæcula sæculorum. Amen.

Psalm 33. 10-11

TIMETE Dñm omnes Sancti ejus: quoniam nihil deest timentibus eum. V. Inquirentes autem Dñm, non deficient omni bono.

signed: of the tribe of Manasses twelve thousand signed: of the tribe of Simeon twelve thousand signed: of the tribe of Levi twelve thousand signed: of the tribe of Issachar twelve thousand signed: of the tribe of Zabulon twelve thousand signed: of the tribe of Joseph twelve thousand signed: of the tribe of Benjamin twelve thousand signed. After this, I saw a great multitude which no man could number, of all nations, and tribes, and peoples, and tongues, standing before the throne and in sight of the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands; and they cried with a loud voice saying: Salvation to our God who sitteth upon the throne, and to the Lamb. And all the Angels stood round about the throne, and the ancients, and the four living creatures; and they fell down before the throne upon their faces, and adored God, saying: Amen. Benediction, and glory, and wisdom, and thanksgiving, honour, and power, and strength to our God for ever and ever. Amen.

GRADUAL

Fear the Lord, all ye His Saints; for there is no want to them that fear Him. V. But they that seek the Lord shall not be deprived of any good.

Matthew 11. 28

ALLELUIA

8. **A** L-le-lú-ia. * ij.

ALLELUIA, alleluia. V. Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis: et ego reficiam vos. Alleluia.

Alleluia, alleluia. V. Come to Me all you that labour and are heavy laden, and I will refresh you. Alleluia.

V. Omnes sancti Monachi et Eremitæ.
R. *Orate pro nobis.*
V. Sancta Maria Magdalena.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancta Agatha.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancta Lucia.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancta Agnes.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancta Cæcilia.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancta Catharina.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancta Anastasia.
R. *Ora pro nobis.*
V. Omnes sanctæ Virgines et Viduæ.
R. *Orate pro nobis.*
V. Omnes Sancti et Sanctæ Dei.
R. *Intercedite pro nobis.*
V. Angus Dei, qui tollis peccata mundi.
R. *Parce nobis, Domine.*

V. Angus Dei, qui tollis peccata mundi.
R. *Exaudi nos, Domine.*

V. Angus Dei, qui tollis peccata mundi.
R. *Miserere nobis.*

V. Christe, audi nos.
R. *Christe, exaudi nos.*

The Litany ends with the Kyrie eleison.

V. Kyrie eleison.
R. *Christe eleison.*
V. Kyrie eleison.

V. All ye holy monks and hermits,
R. *Pray for us.*
V. Saint Mary Magdalen,
R. *Pray for us.*
V. Saint Agatha,
R. *Pray for us.*
V. Saint Lucy,
R. *Pray for us.*
V. Saint Agnes,
R. *Pray for us.*
V. Saint Cecily,
R. *Pray for us.*
V. Saint Catherine,
R. *Pray for us.*
V. Saint Anastasia,
R. *Pray for us.*
V. All ye holy virgins and widows,
R. *Pray for us.*
V. All ye holy men and women, Saints of God,
R. *Intercede for us.*
V. Lamb of God, Who takest away the sins of the world.
R. *Spare us, O Lord.*
V. Lamb of God, Who takest away the sins of the world.
R. *Hear us, O Lord.*
V. Lamb of God, Who takest away the sins of the world.
R. *Have mercy on us.*
V. Christ, hear us.
R. *Christ, graciously hear us.*

V. Lord have mercy.
R. *Christ have mercy.*
V. Lord have mercy.

V. Omnes sancti Innocéntes.
R. *Orate pro nobis.*
V. Sancte Stephane.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Laurenti.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Vincenti.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancti Fabiane et Sebastiane.
R. *Orate pro nobis.*
V. Sancti Joánnēs et Paule.
R. *Orate pro nobis.*
V. Sancti Cosma et Damiane.
R. *Orate pro nobis.*
V. Sancti Gervasi et Protasi.
R. *Orate pro nobis.*
V. Omnes sancti Mártýres.
R. *Orate pro nobis.*
V. Sancte Silvester.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Gregóri.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Ambrosi.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Augustine.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Hieronymē.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Martine.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Nicolaë.
R. *Ora pro nobis.*
V. Omnes sancti Pontifices et Confes-
sores.
R. *Orate pro nobis.*
V. Omnes sancti Doctores.
R. *Orate pro nobis.*
V. Sancte Antoni.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Benedicte.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Bernarde.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Dominice.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Francisce.
R. *Ora pro nobis.*
V. Omnes sancti Sacerdotes et Levitæ.
R. *Orate pro nobis.*

V. All ye holy Innocents,
R. *Pray for us.*
V. Saint Stephen,
R. *Pray for us.*
V. Saint Lawrence,
R. *Pray for us.*
V. Saint Vincent,
R. *Pray for us.*
V. Saints Fabian and Sebastian,
R. *Pray for us.*
V. Saints John and Paul,
R. *Pray for us.*
V. Saints Cosmas and Damian,
R. *Pray for us.*
V. Saints Gervase and Protase,
R. *Pray for us.*
V. All ye holy martyrs,
R. *Pray for us.*
V. Saint Silvester,
R. *Pray for us.*
V. Saint Gregory,
R. *Pray for us.*
V. Saint Ambrose,
R. *Pray for us.*
V. Saint Augustine.
R. *Pray for us.*
V. Saint Jerome,
R. *Pray for us.*
V. Saint Martin,
R. *Pray for us.*
V. Saint Nicolas,
R. *Pray for us.*
V. All ye holy bishops and confessors,
R. *Pray for us.*
V. All ye holy doctors,
R. *Pray for us.*
V. Saint Anthony,
R. *Pray for us.*
V. Saint Benedict,
R. *Pray for us.*
V. Saint Bernard,
R. *Pray for us.*
V. Saint Dominic,
R. *Pray for us.*
V. Saint Francis,
R. *Pray for us.*
V. All ye holy priests and levites,
R. *Pray for us.*

Matthew 5. 1-12

IN illo tēpore: Videns Jesus turbas, ascēdit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus, et apériens os suum docēbat eos, dicens: Beāti páuperes spírítu: quóniam ipsórum est regnum cælórum. Beāti mites: quóniam ipsi possidēbunt terram. Beāti qui lugent: quóniam ipsi consolabúntur. Beāti qui esúriunt et sítiunt justítiam: quóniam ipsi saturabúntur. Beāti misericórdes: quóniam ipsi misericórdiam consequéuntur. Beāti mundo corde: quóniam ipsi Deum vidēbunt. Beāti pacífici: quóniam filii Del vocabúntur. Beāti qui persecutiónem patiúntur propter justítiam: quóniam ipsórum est regnum cælórum. Beāti estis cum maledixerint vobis, et persecúti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos, mentióntes, propter me: gaudéte, et exsultáte, quóniam merces vestra copiósa est in cælis.

Wisdom. 3. 1, 2, 3

JUSTÓRUM ánimæ in manu Dei sunt, et non taget illos torméntum malitiæ: visi sunt óculis insipiéntium mori: illi autem sunt in pace, alleluia.

MÚNERA tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro cunctórum tibi grata sicut honóre justórum, et nobis salutária, te miseránte, reddantur. Per Dóminum.

COMMON PREFACE

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim sociá exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte jubéas, deprécamus, súplici confessiône dicétes:

GOSPEL

At that time, Jesus seeing the multitudes, went up into a mountain; and when He was sat down, His disciples came unto Him. And opening His mouth, He taught them, saying: Blessed are the poor in spirit; for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are the meek: for they shall possess the land. Blessed are they that mourn; for they shall be comforted. Blessed are they that hunger and thirst after justice; for they shall have their fill. Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. Blessed are the clean of heart; for they shall see God. Blessed are the peace-makers; for they shall be called the children of God. Blessed are they that suffer persecution for justice's sake; for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are ye when they shall revile you, and persecute you, and speak all that is evil against you, untruly, for My sake: be glad and rejoice, for your reward is very great in heaven.

OFFERTORY

The souls of the just are in the hand of God, and the torment of malice shall not touch them: in the sight of the unwise they seemed to die, but they are in peace. Alleluia.

SECRET

We offer to Thee, O Lord, the Gifts of our devotion; may they be pleasing to Thee in honour of all Thy saints; and of Thy mercy let them avail for our salvation. Through our Lord.

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy Majesty, the dominations worship it, the powers stand in awe. The heavens, and the heavenly hosts, and the blessed Seraphim join together in celebrating their joy. With whom we pray Thee join our voices also, while we say in lowly praise:

Matthew 5. 8-10

BEÁTI mundo corde, quóniam ipsi Deum vidébunt: beáti pacífici, quóniam filii Dei vocabúntur: beáti qui persecutióne patiúntur propter justítiam, quóniam ipsórum est regnum cælórum.

SANCTI Spíritus, Dómine, corda nostra mundet infúsió: et sui roris íntima aspersiÓne fœcúndet. Per Dóminum... in unitate ejúsdem Spíritus Sancti.

LITANY OF THE SAINTS

After Mass has ended, a procession in honour of the Saints may take place. During the procession the Litany of the Saints is sung by a cantor or choir with the faithful singing the responses.

V. Kyrie, eléison.	V. Lord, have mercy on us.
R. <i>Kyrie, eléison.</i>	R. <i>Lord, have mercy on us.</i>
V. Christe, eléison.	V. Christ have mercy on us.
R. <i>Christe, eléison.</i>	R. <i>Christ have mercy on us.</i>
V. Kyrie, eléison.	V. Lord, have mercy on us.
R. <i>Kyrie, eléison.</i>	R. <i>Lord, have mercy on us.</i>
V. Christe, audi nos.	V. Christ, hear us,
R. <i>Christe, audi nos.</i>	R. <i>Christ, hear us,</i>
V. Christe, exáudi nos.	V. Christ, graciously hear us.
R. <i>Christe, exáudi nos.</i>	R. <i>Christ, graciously hear us.</i>
V. Pater de cælis, Deus.	V. God, the Father of heaven,
R. <i>Miserére nobis.</i>	R. <i>Have mercy on us.</i>
V. Fili, Redémptor mundi, Deus.	V. God the Son, Redeemer of the world,
R. <i>Miserére nobis.</i>	R. <i>Have mercy on us.</i>
V. Spíritus Sancte, Deus.	V. God, the Holy Spirit,
R. <i>Miserére nobis.</i>	R. <i>Have mercy on us.</i>
V. Sancta Trinitas, unus Deus.	V. Holy Trinity, One God,
R. <i>Miserére nobis.</i>	R. <i>Have mercy on us.</i>
V. Sancta Maria.	V. Holy Mary,
R. <i>Ora pro nobis.</i>	R. <i>Pray for us.</i>
V. Sancta Dei Genitrix.	V. Holy Mother of God,
R. <i>Ora pro nobis.</i>	R. <i>Pray for us.</i>
V. Sancta Virgo vírginum.	V. Holy Virgin of virgins,
R. <i>Ora pro nobis.</i>	R. <i>Pray for us.</i>
V. Sancte Michael.	V. Saint Michael,
R. <i>Ora pro nobis.</i>	R. <i>Pray for us.</i>
V. Sancte Gabriel.	V. Saint Gabriel,
R. <i>Ora pro nobis.</i>	R. <i>Pray for us.</i>
V. Sancte Raphael.	V. Saint Raphael,
R. <i>Ora pro nobis.</i>	R. <i>Pray for us.</i>

COMMUNION

Blessed are the clean of heart, for they shall see God: blessed are the peace-makers, for they shall be called the children of God: blessed are they that suffer persecution for justice's sake, for theirs is the kingdom of heaven.

POSTCOMMUNION

May the outpouring of the Holy Spirit purify our hearts, O Lord, and by the inward sprinkling of His heavenly dew may they be made fruitful. Through our Lord... in the unity of the same.

V. Omnes sancti Angeli et Archangeli.
R. *Orate pro nobis.*
V. Omnes sancti beatórum Spirituum ordines.
R. *Orate pro nobis.*
V. Sancte Joánnes Baptista.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Joseph.
R. *Ora pro nobis.*
V. Omnes sancti Patriarchæ et Prophetæ.
R. *Orate pro nobis.*
V. Sancte Petre.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Paule.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Andrea.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Jacobe.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Joánnes.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Thoma.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Jacobe.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Philippe.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Bartholomæe.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Matthæe.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Simon.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Thaddæe.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Matthia.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Barnaba.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Luca.
R. *Ora pro nobis.*
V. Sancte Marce.
R. *Ora pro nobis.*
V. Omnes sancti Apóstoli et Evangelistæ.
R. *Orate pro nobis.*
V. Omnes sancti Discipuli Dómini.
R. *Orate pro nobis.*

V. All ye holy angels and archangels,
R. *Pray for us.*
V. All ye holy orders of blessed spirits,
R. *Pray for us.*
V. Saint John the Baptist,
R. *Pray for us.*
V. Saint Joseph,
R. *Pray for us.*
V. All ye holy patriarchs and prophets,
R. *Pray for us.*
V. Saint Peter,
R. *Pray for us.*
V. Saint Paul,
R. *Pray for us.*
V. Saint Andrew,
R. *Pray for us.*
V. Saint James,
R. *Pray for us.*
V. Saint John,
R. *Pray for us.*
V. Saint Thomas,
R. *Pray for us.*
V. Saint James,
R. *Pray for us.*
V. Saint Philip,
R. *Pray for us.*
V. Saint Bartholomew.
R. *Pray for us.*
V. Saint Matthew,
R. *Pray for us.*
V. Saint Simon,
R. *Pray for us.*
V. Saint Thaddeus,
R. *Pray for us.*
V. Saint Matthias,
R. *Pray for us.*
V. Saint Barnabas,
R. *Pray for us.*
V. Saint Luke,
R. *Pray for us.*
V. Saint Mark,
R. *Pray for us.*
V. All ye holy apostles and evangelists,
R. *Pray for us.*
V. All ye holy disciples of our Lord.
R. *Pray for us.*